

О. И. Павлова,

Ровенский государственный гуманитарный университет, г. Ровно

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В УКРАИНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЛИНЫ КОСТЕНКО)

В статье рассматривается проблема использования и функционирования музыкальных терминов в украинской художественной литературе. Проблема изучена на материале литературных произведений Лины Костенко. В статье выяснены причины использования музыкальных терминов украинского языка в текстах художественных произведений, выделены основные функции музыкальных терминов в беллетристике и изучены стилистические особенности музыкальных терминов в украинской прозе и поэзии. Кроме того, определены основные экспрессивные средства и стилистические приемы с использованием музыкальных терминов.

Ключевые слова: музыкальные термины, сфера функционирования, художественная литература, экспрессивные средства, стилистические приемы, образно-художественная функция, олицетворение, метафора, сравнение, метонимия.

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ МУЗИЧНИХ ТЕРМІНІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ ЛІНИ КОСТЕНКО)

У статті вивчено проблему використання і функціонування музичних термінів в українській художній літературі. Цю проблему досліджено на матеріалі літературних творів Ліни Костенко. У статті з'ясовані причини використання музичних термінів української мови в текстах художніх творів, виокремлені основні функції музичних термінів у белетристиці й вивчені стилістичні особливості музичних термінів в українській прозі та поезії. А також визначені основні експресивні засоби і стилістичні прийоми з використанням музичних термінів.

Ключові слова: музичні терміни, сфера функціонування, художня література, експресивні засоби, стилістичні прийоми, образно-художня функція, персоніфікація, метафора, порівняння, метонімія.

THE PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF MUSIC TERMS IN UKRAINIAN FICTION (ON THE MATERIAL OF WORKS BY LINA KOSTENKO)

The article deals with the problem of the use and functioning of music terms in Ukrainian belles-lettres. The problem is studied on the material of literary works of Lina Kostenko.

In the article the thematic classification of the studied music terms is worked out. This classification includes the following groups of music terms: 1) musical instruments; 2) music genres; 3) musical professions, specialties and roles; 4) loudness, tempo and the general character of performing; 5) musical phonetics; 6) musical morphology; 7) note graphics; 8) singing voices; 9) names of composers, musicians and characters of famous operas.

In the article the reasons for the use of music terms of the Ukrainian language in the texts of literary works are explained and the main functions of music terms in belles-lettres are singled out. The following stylistic peculiarities of music terms in Ukrainian prose and poetry are studied: polysemy, inexactness, subjective interpretation, freedom of use, modal characteristics, new verbal environment, emotional colouring and additional aesthetic shades.

Besides the main expressive means and stylistic devices with the use of music terms are determined there. It is proved that the main expressive means are lexical ones and the stylistic devices which are used in literary works are personification, metaphor, simile and metonymy.

Key words: music terms, sphere of functioning, belles-lettres, expressive means, stylistic devices, artistic and figurative function, personification, metaphor, simile, metonymy.

Общеизвестно, что музыкальная терминология, как и терминологии других областей науки и искусства используется в основном в двух сферах: фиксации и функционирования. К сфере фиксации традиционно относят различные лексикографические жанры (специальные словари, терминологические стандарты, словари рекомендуемых терминов, терминологические базы и банки данных). А к сфере функционирования – научную речь, специальную научную литературу в широком смысле слова (научные статьи, монографии, доклады, учебники, научно-популярные очерки).

Следует упомянуть, что особенности употребления музыкальных терминов английского, французского, русского и украинского языков в сфере фиксации и в основной сфере функционирования – в научной литературе, описаны нами в предыдущих публикациях [4; 5].

Однако последующие наблюдения за использованием музыкальной терминологии показали, что сфера ее функционирования в вышеперечисленных языках не ограничивается только научной литературой в области музыковедения, но распространяется и на художественную литературу тоже.

Целью данной статьи является изучение особенностей функционирования музыкальных терминов украинского языка в художественных произведениях Лины Костенко.

Материал исследования – 230 украинских музыкальных терминов, отобранных методом сплошной выборки из романа «*Записки українського самашедшого*» и 350 стихотворений выдающейся украинской поэтессы Лины Костенко [1; 2; 3], творчеству которой присущи внутренний драматизм, размышления о человеке на перекрестках национальной и всемирной истории.

Задачи статьи: 1) выяснение причины использования музыкальных терминов украинского языка и особенностей их подачи в тексте литературного произведения; 2) определение основных функций музыкальных терминов в художественных текстах; 3) изучение функционально-стилистических особенностей музыкальных терминов в украинской прозе и поэзии; 4) определение основных экспрессивно-стилистических средств, для создания которых термины служат основой.

Поэтическое творчество Лины Костенко довольно тесно связано с музыкой, которую поэтесса воспринимает как неисчерпаемый источник вдохновения, мощный резерв изобразительных средств и эмоциональных факторов, позволяющих ей проникнуть в самые тайные уголки человеческой души и создать яркие, неповторимые поэтические образы.

Анализ языкового материала свидетельствует о том, что поэтесса активно, непринужденно и мастерски использует музыкальные термины и образы в своем творчестве, что позволяет ей слышать музыку слов, чувств и жизни. Об этом говорят, в первую очередь, названия ее стихотворений: *Азовська баркарола, Біла симфонія снігу, Концерт Ліста, Маркова скрипка, Музики, Останній концерт Ойстраха у Києві, Пісенька з варіаціями, Пелюстки старовинного романсу, Скрипка Страдіварі, Смертельний надеграс, Пастораль ХХ сторіччя, Поезія згубила камертон, Балада моїх ночей* и др.

Все музыкальные термины, используемые Линой Костенко, можно разделить на несколько лексико-семантических групп: 1) названия музыкальных инструментов, предназначенных для извлечения звуков и воспроизведения ритмических шумов, и применяющихся для сольного и группового исполнения музыки (*бубон, валторна, віолончель, гітара, кастаньети, катеринка, клавесин, рояль, скрипка, сопілка, орган, цимбали, шарманка, скрипкова дека, смичок, струна*); 2) названия музыкальных жанров, то есть родов и видов музыкального творчества в связи с их происхождением, условиями использования и восприятием (*балада, романс, реквієм, соната, скерцо, пісня, симфонія, опера, хорал, ноктюрн, вальс, полонез, мазурка, менует, лезгинка, падеграс, полька, тарантела, гопак, чардаш*); 3) названия музыкальных профессий, специальностей и амплуа (*арфістка, диригент, кобзар, лірник, маестро, примадонна, співак, скрипаль, бандурист, соліст, віртуоз*); 4) термины, обозначающие громкость, темп и общий характер исполнения (*алLEGRO, модерато, стакато, крещендо, димінундо, форте*); 5) термины музыкальной фонетики, то есть раздела теории музыки, который изучает музыкальный звук и его характеристики (*акустика, звук, акорд, диссонанс, інтервал, резонанс, тембр, октава, камертон*); 6) термины музыкальной морфологии – раздела теории музыки, изучающего одно из основных выразительных и формообразующих средств музыки – ритм, а также метр, ритмические единицы, лад, тональность и мелодию (*сама, ритм, такт*); 7) термины нотной графики или раздела теории музыки, который изучает нотное письмо и его историю, основные элементы, знаки сокращения и упрощения (*нота, нотне письмо, партитура, пауза, басовий ключ, скрипковий ключ*); 8) термины, обозначающие певческие голоса (*сопрано, мецо, контральто, тенор, баритон, бас*); 9) собственные имена – фамилии известных композиторов, музыкантов и певцов, а также имена персонажей оперных произведений (*Альбініні, Берліоз, Бетховен, Бізе, Верді, Віардо, Ліст, Моцарт, Пуччіні, Сальєрі, Сарасате, Шопен, Шуберт, Шуман; Ойстрах, Пазаніні; Аїда, Баттерфляй, Кармен, Маргарита, Мефістофель, Тоска*).

Использование музыкальных терминов в прозе и поэзии Лины Костенко уникально, поскольку художественному слову вообще свойственна свежесть выражения при создании неповторимого образа, яркая их индивидуальность. Поэтесса включает музыкальные термины в необычный для них образный и эмоциональный контекст, создавая яркие и незабываемые поэтические образы: *білий вальс вітрів і хуртовин* [3, с. 363], *сосновий ліс перебирає струни* [3, с. 275], *вітри гули віолончеллю* [3, с. 111], *відмикаю світанок скрипковим ключем* [3, с. 80], *люблю твоє проміння крізь музику беріз* [3, с. 42], *на вікнах розсиплеться сонячне скерцо* [3, с. 384], *віє вовк, ночей моїх соліст* [3, с. 45], *болять диссонанси, сумують симфоній* [3, с. 385], *пручаються ноти в розпечений зал* [3, с. 385], *смертельна туга плакала органно* [3, с. 136], *а затишок співає, мов сирена* [3, с. 159].

Проведенное исследование показало, что характерным для современной украинской художественной литературы является, во-первых, использование музыкальных терминов в их прямом, номинативном значении, когда они выступают в описаниях, воссоздающих те или иные детали изображаемого и служат фоном для разветвления идей произведения, например:

- 1) *«Тільки наукова дідорня може вважати, що скрипка Страдіварі – це всього лише особовий склад лаку, а кохання – хімічний коктейль у голові на пару років чи місяців»* [2, с. 157];
- 2) *«Краще послухати «Арабески» Шумана. Краще піти в театр. Краще обнятися і побути рядом»* [2, с. 220];
- 3) *«Ходили у філармонію, слухали «Адажіо» Альбініні, і так було приємно додому йти пішки!»* [2, с. 263];
- 4) *«Відкриття Олімпіади було грандіозне. Грецька співачка виходила, як із піни морської, у хвилях синьо-сріблястої сукні, і співала античним голосом»* [2, с. 354];
- 5) *У музичній школі розучував менуети й сонати, а тут бацає то «Стильного чувачка», то «Місісіпі-кля-кля-кля»* [2, с. 374];
- 6) *Студентські вечори... Танцюють чи не всі там І чардаш, і мазурку, і танці всіх племен* [3, с. 178];
- 7) *Співає гімни смертна жінка.
А в ній – чи знає і сама? –
Безсмертно тужить плем'я – інки.
Те плем'я, котрого нема* [3, с. 133];
- 8) *Сольфеджіо, сольфеджіо!.. Октави...
колоратура... опера... вокал...
Взискуйте слуху, слуху, а не слави!
Нічого, звик. Усе життя зникав* [3, с. 204].

Музыкальные термины, употребляемые в художественной литературе в прямом, номинативном значении, используются в основном для создания фона действия, реалистического отображения деталей и процессов, речевой характеристики лиц той или иной профессии и в речи автора как средство стилизации.

Анализ материала показал, что, во-вторых, музыкальные термины употребляются в художественных произведениях в переносном, метафорическом смысле и зачастую именно эти термины-слова, оказываясь в центре внимания автора, дают основу для философских и лирических раздумий, для образных обобщений разного рода, например:

*Мені здається, музика – космічна,
Найбільш космічна із усіх мистецтв.
Я часом думаю, що музика походить
Ще з позивних із космосу крізь хаос.
А особливо – скрипка і орган.*

В його акордах чути кроки Бога [1, с. 540].

В этом стихотворении Лины Костенко термины-слова, обозначающие музыкальные инструменты, являются ядром высказывания, вокруг которого разворачиваются мысли поэтессы о божественной природе музыкального искусства вообще.

Следует особо подчеркнуть, что в основном музыкальные термины в художественных произведениях используются именно в переносном, метафорическом смысле с целью усиления эмоционального воздействия на читателей, для создания разного рода эффектов и как средство выразительности и экспрессии.

Наблюдения над языковым материалом показали, что музыкальные термины в языке художественной литературы теряют свои традиционные специфические характеристики: однозначность, точность, стилистическую нейтральность, отсутствие модальных и эстетических характеристик и др. И зачастую приобретают ряд новых функционально-стилистических особенностей: многозначность, неточность, субъективную интерпретацию, свободу в употреблении, модальные характеристики, новое вербальное окружение, эмоциональную окраску, дополнительные эстетические оттенки.

В целом, как показало проведенное исследование, музыкальные термины, употребляемые Линой Костенко, участвуют в создании таких экспрессивно-стилистических средств, как олицетворение, метафора, сравнение и метонимия.

Олицетворения в произведениях Лины Костенко могут служить для описания картин природы, для раскрытия внутреннего мира лирической героини, для философских раздумий и обобщений, например:

а) Дощі **програють** по горах **гаму**.

Трусне зелені кучері весна.

Педалі днів натисне під ногами –

І заспіває пташка голосна [3, с. 334];

б) Це тільки мить, уривочок, фрагмент.

Остання **нота** ще бринить в повітрі, –

дивися: Час, великий **диригент**,

перегортає **ноти** на **пюнітрі** [3, с. 88];

в) І я не я, і ти мені не ти.

Скриплять садів напнуті сухожілля.

Десь **грає** ніч на **скрипці** самоти.

Десь виє вовк по **нотах** божевілля [3, с. 45];

г) Сосновий ліс перебирає **струни**.

Рокоче тиша на глухих **басах**.

Бринять берези. І блукають луни,

людьми забуті вчора в лісах [3, с. 108];

д) **Співає** ліс захриплими **басами**,

веде за повід **стежечку** худу [1, с. 63];

ж) Той **клавесин** і плакав, і плакав чужу печаль [1, с. 46] и т.д.

Метафоры в поэтическом творчестве Лины Костенко могут использоваться для создания неповторимых образных картин природы:

Ті журавлі, і їх прощальні **сурми**...

Тих відлітань **сюїта** голуба...

Натягне дощ свої осінні **струни**.

Торкне ті **струни** пальчиком верба [3, с. 301].

В этом стихотворении поэтесса ассоциативно сравнивает осенний дождь со струнами, поскольку бесконечные капли затяжного дождя действительно напоминают струны. Поэтесса довольно удачно сравнивает отлет журавлей на юг именно с **сюитой** – музыкальным произведением, которое состоит из нескольких самостоятельных, контрастирующих между собой частей. Курлыканье журавлей здесь – это своеобразная сюита, созданная двумя, противоположными по настроению, песнями: осенней, полной печали прощания с родным краем, и весенней, наполненной радостью возвращения на родину.

С помощью метафорического обыгрывания музыкальных терминов Лина Костенко также раскрывает внутренний мир лирической героини, передает наиболее тонкие движения, чаяния и переживания женской души:

спини мене **отямся** і **отям**

така любов буває раз в ніколи

вона ж промчить над зламаним життям

за нею ж будуть бігти видноколи

вона ж порве нам спокій до **струни**

вона ж слова поспалює вустами

спини мене **спини** і **схамени**... [3, с. 6].

Как видим, любовь лирической героини – страстная, жгучая. Она мчится и ломает все на своем пути, рвет «**спокій до струни**». Этой метафорой Лина Костенко передает наивысшее напряжение человеческих чувств, подчеркивает всепоглощающую силу любви [6, с. 107].

Музыкальные термины-сравнения могут выполнять в поэзии Лины Костенко функции познания окружающего мира, раскрытия трудных философских проблем, воссоздания разнообразных явлений природы и передачи сложных человеческих чувств [6, с. 106], например:

а) А в сірі будні буду **бити**, як в **бубни** [1, с. 8];

б) Що мій лежить за Віслою, далеко.

Якби землі хоч рідної на **труни**.

А ті ж обличчя як **скрипкова дека**,

що вже на **скрипці** порвані всі струни;

в) Яка різниця – хто куди пішов?

Хто що сказав, і рима вже готова.

Поетія – це свято, як любов.

О, то не є розмовка побутова!

І то не є дзвінкий асортимент

метафор, слів, – на користь чи в догоду,

А що, не знаю. Я лиш **інструмент**,

в якому плачуть сни мого народу [3, с. 117].

В метафорическом сравнении «я **лиш інструмент**, в якому плачуть сни мого народу», Лина Костенко отождествляет себя с музыкальным инструментом и определяет ту роль, которую она выполняет в жизни своего народа, то есть свое призвание художника [6, с. 108].

Музыкальные термины, участвующие в создании метонимии, Лина Костенко использует главным образом для описания ситуации, а также раскрытия движений страдающей души героя произведения, его горько-иронического отношения к действительности, например:

а) **Лили** музики із весілля,

Цимбали, **бубон** і **скрипаль** [1, с. 47];

б) **Старесенький лікар**, **чаклун санаторний**,

підсилений курс призначає, повторний,

І слухає *меццо, сопрано й фальцети*,

І пише рецепти, і пише рецепти... [1, с. 400];

в) *Вродливий, етнічно вдекорований баритон натхненно співає* «Україно моя! Хай боронять тебе заворожені крила джмеля!» *От хіба тільки й боронять, що заворожені крила джмеля* [2, с. 268];

г) *Мені вже й сопрано допікають. Одна поп-зірка співає*: «У слов'янки губи, як рахат-лукум». Ну співала б – як малина, як горобина, як конфітор, як мед. Ні, подавай їй східні солодоці, в контексті усіх цих теперішніх воєн [2, с. 237].

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1) Близость художественной литературы и объективной реальности, активное участие писателей и поэтов в решении насущных проблем современности, расширение тематики литературных произведений являются причиной использования терминологической лексики в художественной речи. Отражая реальный мир, определенные его участки, писатель или поэт не может не использовать относящиеся к этой области термины для достижения своих идейно-художественных замыслов.

2) Терминологическая лексика, являясь основным элементом научного стиля, выполняет в нем номинативно-описательную функцию. Однако в художественной литературе термины могут употребляться также и в художественно-образной функции, что следует рассматривать как влияние научно-технического прогресса на художественное мышление человека.

3) В художественной литературе термины обретают новые функционально-стилистические особенности: многозначность, модальные характеристики, эмоциональную окраску, субъективную интерпретацию, свободу в употреблении, несвойственное термину вербальное окружение. Кроме того, термины служат основой для создания различных экспрессивно-стилистических средств, а именно: метафор, олицетворений, сравнений, метонимий и др.

5) Использование терминов в художественной литературе представляется стилистически оправданным, поскольку позволяет авторам наиболее полно раскрыть замысел произведения, создавая неповторимые обстановку и атмосферу произведений, а также показать яркую сложность и неординарность его лирических героев.

6) Функции терминов в литературном повествовании могут быть совершенно разными: от дополнительной детали к речевому портрету персонажа, раскрытия внутреннего мира и сложных чувств лирического героя, создания неповторимых метафорических картин природы до раскрытия трудных философских проблем и возможности выхода на вечные темы в новом для литературы ракурсе.

Перспективой дальнейшего исследования является изучение проблемы функционирования музыкальных терминов в художественной литературе в сопоставительном аспекте (на материале английского, французского, украинского и английского языков).

Література:

1. Костенко Л. В. *Вибране* / Л. В. Костенко. – К. : Дніпро, 1989. – 559 с.
2. Костенко Л. *Записки українського самашедшого* / Ліна Костенко. – К. : А-БА-БА-ГА-МА-ГА, 2011. – 418 с. (Перлини сучасної літератури).
3. Костенко Л. *Триста поезій. Вибрані вірші* / Ліна Костенко. – К. : А-БА-БА-ГА-МА-ГА, 2014. – 416 с. – (Серія «Українська Поетична Антологія»).
4. Павлова О. І. *Музична терміносистема англійської, французької, російської та української мов у сфері функціонування* / О. І. Павлова // *Вісник Національного університету «Львівська політехніка»*. – Львів, 2009. – № 648. – С. 125–130. – (Серія «Проблеми української термінології»).
5. Павлова О. І. *Музична терміносистема англійської, французької, російської та української мов у сфері фіксації* / О. І. Павлова // *Культура народів Причорномор'я: [научний журнал]*. – Симферополь : Межвуз. центр «Крым», 2009. – № 168. – Том 2. – С. 150–153.
6. Рябова Н. В. *Мовно-стилістичне використання музичної термінології в поезіях Ліни Костенко* / Н. В. Рябова // «Південний архів» (філологічні науки). Випуск 1. – Херсон. – 1998. – С. 105–108.

УДК 811.161.2

Р. В. Познанський,

ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника», кафедра іноземних мов і країнознавства

ПРОДУКТИВНІСТЬ МОДЕЛЮВАННЯ ДИХОТОМІЧНИХ ЗВ'ЯЗКІВ МІЖ КОМПОНЕНТАМИ МОВНОЇ СТРУКТУРИ (НА ПРИКЛАДІ ДІЄСЛІВ СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ «АГРАРНЕ ВИРОБНИЦТВО (РОСЛИННИЦТВО)»)

У статті представлено аналіз застосування дихотомічного підходу до класифікації дієслів семантичного поля «аграрне виробництво (рослиництво)». Обґрунтовано доцільність та продуктивність моделювання дихотомічних зв'язків між компонентами мовної структури. У результаті проведеного нами дослідження виокремлено мікрополя дієслів семантичного поля «аграрне виробництво (рослиництво)» на основі такого підходу.

Ключові слова: дихотомічний підхід, бінарні опозиції, семантичне поле «аграрне виробництво (рослиництво)», типологія дієслів.

PRODUCTIVITY OF MODELING DICHOTOMIC CONNECTIONS BETWEEN LANGUAGE COMPONENTS (ON THE EXAMPLE OF VERBS OF SEMANTIC FIELD «AGRICULTURAL PRODUCTION (CROP PRODUCTION)»)

This article provides the profound analysis of applying dichotomic approach to the classification of verbs of semantic field «agricultural production (crop production)» relying on their denotative meaning, which is their ontological nature of denoted realities, and referents. Grygoriy Silnytskyi's proposed model of dichotomic organizing of verb classes on the basis of sorting semantic types of situations, denoted by verbs, can be applied to the typology of verbs of semantic field «agricultural production (crop production)».

The above article also describes the dichotomic division of simple and complex verbs. It proves that the approach to the division of verbal vocabulary using dichotomic structures is very productive in linguistics, because it enables to clearly compare different hierarchically ordered classes of verbs based on binary oppositions. In our opinion, the above approach